



# AFRIQUE PLURIELLE

VIBRATIONS D'UN CONTINENT

du 18 au 21 mai 2017

Alhambra · Genève

## CINÉMA

**Jeudi 18 mai | 19h** **4**  
**GANGBÉ !**  
 Film d'Arnaud Robert  
 (Suisse, Bénin, 2015, 58')

## CONCERT

**Jeudi 18 mai | 21h** **5**  
**GANGBÉ BRASS BAND**  
 Fanfare du Bénin

## CINÉMA

**Vendredi 19 mai | 18h30** **6**  
**MALI BLUES**  
 Film de Lutz Gregor  
 (Allemagne, Mali, 2016, 92')

## CONCERT

**Vendredi 19 mai | 21h** **7**  
**TSHABALALA  
& MBAMBO**  
 Musique des townships  
 sud-africains

## STAGE

**Samedi 20 mai** **8**  
 10h-12h (enfants)  
 14h-16h (adultes)  
**GUMBOOT DANCE**  
 par Sam Tshabalala

## CONFÉRENCE

**Samedi 20 mai | 18h30** **8**  
**RENCONTRE AVEC  
SAM TSHABALALA**

## SPECTACLE JEUNE PUBLIC

**Samedi 20 mai | 15h** **9**  
**LES FRÈRES  
MAKOUAYA & IGNATUS**  
 « Et comment vous faites chez  
vous? »

## DJ SET

**Vendredi 19, samedi 20 mai** **10**  
 Avant et après concerts  
**DJ BLACK VOICES**  
 Sons vinyles panafricains des  
années 60 à aujourd'hui

## CONCERT

**Samedi 20 mai | 21h** **11**  
**WOMEN GROOVE  
PROJECT**  
 Afro-urbain au féminin

## DOUBLE CONCERT

**Dimanche 21 mai | 17h** **12-13**  
 Première partie  
**KALA JULA**  
 Mélodies mandingues  
 Seconde partie  
**KRAR COLLECTIVE**  
 Ethiopique électrique

## EXPOSITION DE PHOTOS

**Du 18 au 21 mai** **14**  
**ECLAIRAGE SUR DES  
CULTURES EN PÉRIL**  
 Une exposition de la Fondation  
culturelle Musée Barbier-Mueller

AFRIQUE PLURIELLE,  
AFRIQUE ACTUELLE

L'Afrique à laquelle nous vous invitons est une Afrique actuelle, riche de toutes les influences, anciennes et récentes, proches et lointaines, auxquelles se sont nourries les musiques de ce continent pluriel. La modernité se manifeste de manière extrêmement diverse dans la production musicale africaine contemporaine: les folles envolées d'un brass band du Bénin; les polyphonies vocales sud-africaines habillées de nouvelles couleurs instrumentales; l'électrification de la lyre traditionnelle et des autres instruments éthiopiens; la connivence intimiste d'un duo transculturel, ou encore l'apport du rap dans la tradition des griots sénégalais. Toutes ces démarches créatives sont partie prenante de cette Afrique en mouvement, célébrée à l'Alhambra de Genève du 18 au 21 mai à travers cinq concerts, un stage de danse, un spectacle jeune public, deux films, une exposition de photographies et diverses rencontres avec les artistes.

*Laurent Aubert*

## MULTIPLE AFRICAS

We invite you to experience a contemporary Africa that is teeming with influences and a diversity of music. African music production ranges from the surging flights of a Beninese brass band to rap's contribution to the Senegalese griot tradition. These creative undertakings – and more – are celebrated at Geneva's Alhambra from 18 to 21 May with concerts, dance, film, photography and a show for the younger audience.

**Jeudi 18 mai | 19h**  
**Alhambra**  
 10, rue de la Rôtisserie – Genève

# GANGBÉ!



Une fanfare du Bénin part à la conquête de Lagos, capitale du Nigéria. *Gangbé!* raconte le choc de deux Afriques. Sur cette longue route qui mène à la mégalopole se jouent l'aventure d'un continent, les nouveaux enjeux culturels du Sud, le gouffre qui sépare deux pays frontaliers. En rencontrant Femi Kuti et les panafricanismes contemporains, le Gangbé Brass Band travaille au corps les idées reçues. *Gangbé!* ne raconte pas l'éternelle quête d'Europe des Africains. Sur un mode poétique et funky, il ouvre de nouvelles pistes.

## GANGBÉ!

A Beninese marching band takes off to conquer Lagos, Nigeria's capital. Along the way the Gangbé Brass Band encounter adventure, Femi Kuti and the ideals of contemporary pan-Africanism. *Gangbé!* narrates the collision between two Africas and opens up new pathways with its poetic, funky style.

Film d'**ARNAUD ROBERT** (Suisse, Bénin, 2015, 58')

**Jeudi 18 mai | 21h**  
**Alhambra**  
 10, rue de la Rôtisserie – Genève

# GANGBÉ BRASS BAND

## FANFARE DU BÉNIN



Fondé en 1994, le Gangbé Brass Band est composé de musiciens béninois, formés par les aînés au sein des églises et des fanfares civiles du pays. Après plus de vingt ans d'existence, il s'est vu attribuer en 2015 le trophée du « Meilleur groupe africain de musique moderne d'inspiration traditionnelle » lors des All African Music Awards au Nigéria. Que ce soit sur scène ou dans la rue, la danse et la fête sont toujours de mise avec cette troupe particulièrement attachante, qui mêle vibrations afro-beat et jazz, magie des cuivres, percussions et chants polyphoniques.

## BENINESE MARCHING BAND

Whether on stage or in the street, dancing and festivities go hand in hand with this captivating group, which mixes afro beat and jazz, the magic of brass, percussion and polyphonic singing.

**BENOÎT AVIHOÛÉ** percussions et chant **WHENDO MARTIAL AHOUANDJINOU** trombone et chant **ATHANASE OBED DEHOUMON** bugle et chant **LUCIEN GBAGUIDI** saxophone et chant **CRISPIN KPITIKI** percussions et chant **JAMES VODOUNNON** sousaphone et chant **EBENEZER ZEZAHO AKLOË** saxophone et chant

Vendredi 19 mai | 18h30  
**Alhambra**  
 10, rue de la Rôtisserie – Genève

## MALI BLUES



« En matière de politique, on n'a rien compris. Mais musicalement, je pense qu'on a compris quelque chose ». Cette phrase que Fatoumata Diawara lance à Ahmed Ag Kaedi sous la lumière douce de Bamako résume à elle seule son point de vue sur la situation au Mali, pays où la musique a été interdite suite à la prise de contrôle du nord par les islamistes.

Fatoumata Diawara et Ahmed Ag Kaedi mais aussi Bassekou Kouyaté et Master Soumy... *Mali Blues* va à la rencontre de ces musiciens phares, récolte leurs paroles, expose leur art. Au croisement de ces portraits, se dessine l'incroyable richesse de la scène musicale malienne.

### MALI BLUES

"In political matters, we have understood nothing. But musically I think we have understood something," says Fatoumata Diawara to Ahmed Ag Kaedi of Mali, where music was banned following the fall of the north to Islamists. *Mali Blues* features seminal artists and reveals the incredible richness of the Malian music scene through the layering of their portraits.

Film de **LUZ GREGOR** (Allemagne, Mali, 2016, 92')

6 | AFRIQUE PLURIELLE

Vendredi 19 mai | 21h  
**Alhambra**  
 10, rue de la Rôtisserie – Genève

Après  
 concert  
**DJ BLACK  
 VOICES**

## TSHABALALA & MBAMBO

MUSIQUE DES TOWNSHIPS SUD-AFRICAINS



Sam Tshabalala fait partie de ces artistes qui ont dû quitter l'Afrique du Sud et l'Apartheid pour aller tenter leur chance ailleurs. Auteur-compositeur-interprète, inspiré de la mosaïque culturelle sud-africaine, il chante en *zoulou*, *sotho*, *tswana*, *shangaan*, parfois en anglais, et son répertoire fait la part belle aux polyphonies vocales. Invitée spéciale, Sibongile Mbambo, artiste aux talents multiples, chante dans son idiome natal, le *xhosa*, offrant sa voix émouvante à des métissages raffinés. Un mariage subtil et enchanteur.

### THE ART OF IMPROVISATION

Sam Tshabalala is among the artists that had to leave South Africa under apartheid. This writer-composer-performer is inspired by South Africa's cultural mosaic and sings polyphonic vocals in several languages. Special guest Sibongile Mbambo adds her moving voice to the refined cultural blend. A subtle and enchanting union.

**SAM TSHABALALA** chant lead et guitare **SIBONGILE MBAMBO** chant **PATRICK BEBEY** claviers, chœur **JACQUES DJEYIM** guitare, chœur **JEAN PAUL MELINDJI** batterie, chœur **JULIO RAKOTONAHARY** basse **CALI KAMGA** chœur

7 | AFRIQUE PLURIELLE

STAGE

Samedi 20 mai

10h-12h (enfants) / 14h-16h (adultes)

Ateliers d'ethnomusicologie

10, rue de Montbrillant – Genève

# GUMBOOT DANCE

PAR SAM TSHABALALA

Ce stage propose une initiation à la *gumboot* dance, la « danse en bottes de caoutchouc », qui s'est développée dans les mines d'or d'Afrique du Sud pendant l'époque de l'Apartheid. Afin de communiquer entre eux, les mineurs développèrent un code de frappes avec leurs bottes, de stamping sur l'eau et de bruits avec leurs chaînes.

This workshop offers an introduction to the gumboot dance, which developed in South Africa's gold mines during apartheid. The black miners developed a code of boot stomps and chain rattles.

Tous niveaux

**TARIFS** Enfants : CHF 20.- (carte 20ans/20 frs : CHF 15.-) / Adultes 35.- (adhérents ADEM CHF 25.-)

**INFOS, INSCRIPTIONS** [stages@adem.ch](mailto:stages@adem.ch)

022 919 04 94

CONFÉRENCE

Samedi 20 mai | 18h30

Alhambra

10, rue de la Rôtisserie – Genève

# RENCONTRE

AVEC SAM TSHABALALA

Le sud-afircaïn Tshabalala nous contera sa terre d'origine et la vie dans les townships au temps de l'Apartheid, évoquant le rôle joué par la musique comme expression de résistance dans cette époque troublée.

Tshabalala tells us about life in the South African townships during the time of apartheid and talks about music's role in the expression of resistance and ongoing change.

8 | AFRIQUE PLURIELLE

SPECTACLE  
JEUNE PUBLIC

Samedi 20 mai | 15h

Alhambra

10, rue de la Rôtisserie – Genève

LES ZETHNOS  
JEUNE PUBLIC

# LES FRÈRES MAKOUAYA & IGNATUS

« Et comment vous faites chez vous ? »



Originaires du Congo Brazzaville, les frères Makouaya ont rencontré Ignatus dès leur arrivée en France et ils ont régulièrement collaboré depuis : spectacles, albums, action culturelle. Dans ce spectacle, les trois artistes racontent leur rencontre avec humour et simplicité. Ils illustrent les différences d'approche du travail des musiciens africains et européens.

Petit à petit, ils marient leurs musiques et leurs pas de danses. C'est un spectacle à la fois drôle, vivant et instructif.

« HOW DO YOU DO THIS AT HOME ? »

Originally from Congo Brazzaville, the Makouaya brothers met Ignatus upon their arrival in France and have regularly collaborated with him since. For this vibrant and instructive show, the three artists humorously demonstrate the differences in African and European musicians' approaches to music. Little by little, they marry their music and dance steps.

Dès 6 ans

Durée du spectacle :  
60 minutes

**AMOUR MAKOUAYA** chant, *sanzas*, *ngomfi*, guitare

**CHRISTIAN MAKOUAYA** chant, *sanzas* **IGNATUS** chant, ukulele, KaosPad, veste électronique **SOPHIE AKRICH** mise en scène

9 | AFRIQUE PLURIELLE

SET DJ

Ve 19 mai | 19h30-21h & 23h-01h

Sa 20 mai | 19h30-21h & 23h-01h

Alhambra – Foyer du rez  
10, rue de la Rôtisserie – Genève

## DJ BLACK VOICES

SONS VINYLES PANAFRICAINS DES ANNÉES 60  
À AUJOURD'HUI



Animateur radio et défricheur de vinyle vintage, Mathieu «Black Voices» multiplier les escales musicales comme autant de clins d'œil à la thématique de chaque soirée: sons de l'Afrique australe, arme culturelle de résistance, autour du concert de Tshabalala & Mbambo, voix sublimes des grandes divas africaines autour du Women Groove Project.

### PAN-AFRICAN VINYL SOUNDS FROM THE 60S TO TODAY

Radio producer and vintage vinyl collector Mathieu 'Black Voices' spins sounds and layers tracks to bookend the concerts of Tshabalala & Mbambo and the Women Groove Project.

CONCERT

Samedi 20 mai | 21h

Alhambra  
10, rue de la Rôtisserie – Genève

## WOMEN GROOVE PROJECT

AFRO-URBAIN AU FÉMININ · SÉNÉGAL



Mamy Kanouté et Ngnima Sarr, deux artistes sénégalaises, ont créé une couleur musicale alliant musique traditionnelle et musique urbaine. Menée par un collectif de musiciennes, vidéastes et photographes, le Women Groove Project, soutient la création féminine au Sénégal. Mamy Kanouté, choriste de Baaba Maal, est aussi membre des African Divas. Quant à Ngnima Sarr, née à Dakar, elle vit à Paris, où elle cultive un rap poétique, mêlant jazz, soul et blues à l'Africaine.

### FEMALE AFRO-URBANISM

Mamy Kanouté and Ngnima Sarr are two Senegalese artists who came together to create a sound that melds traditional and urban music. The Women Groove Project drives this aspiration and supports diverse female creativity: a singular and rewarding encounter.

MAMY KANOUTÉ chant, percussions NGNIMA SARR  
chant, guitare NOUMOUOUNDA CISSOKHO kora,  
chœurs HERVÉ SAMB guitare, chœurs THÉRÈSE HENRI  
basse JON GRANCAMP batterie CHARLY AMADOU SY  
platine, bande son

CONCERT

Dimanche 21 mai | 17h  
Alhambra  
10, rue de la Rôtisserie – Genève

Première partie

# KALA JULA

MÉLODIES MANDINGUES · SUISSE/MALI



Samba Diabaté et Vincent Zanetti créent Kala Jula en 2011. Essentiellement instrumentale et acoustique, leur musique est profondément enracinée à la fois dans les traditions mandingues, le blues et le jazz. Appartenant à la communauté des griots du Mali, Samba Diabaté est un des guitaristes les plus appréciés de Bamako. Son jeu se distingue autant par sa richesse rythmique que par son sens lumineux de la mélodie. Il fait duo avec Vincent Zanetti, multi-instrumentiste, spécialiste des traditions musicales d'Afrique de l'Ouest.

## MANDINGO MELODIES

Kala Jula's instrumental, acoustic music is entrenched in Mandingo traditions, blues and jazz. Samba Diabaté belongs to the Mali griot community and is one of the most respected guitarists of Bamako. Vincent Zanetti, a multi-instrumentalist and specialist in West African music, is one of the rare non-African experts on djembé and Mandingo rhythms.

Kala Jula est soutenu par le programme MusiquePro du Canton du Valais

**SAMBA DIABATÉ** guitare, *n'goni* **VINCENT ZANETTI** guitare, *kora*, *djembé*

12 | AFRIQUE PLURIELLE

CONCERT

Dimanche 21 mai  
Alhambra  
10, rue de la Rôtisserie – Genève

Seconde partie

# KRAR COLLECTIVE

## ÉTHIOPIE ÉLECTRIQUE



Ce trio éthiopien, basé à Londres, propose une musique centrée autour du *krar*, une lyre à six cordes d'Éthiopie. Le leader, Temesgen Zeleke, est un ancien élève de la légende du jazz éthiopien Mulatu Astatke. Krar Collective parvient à un savant mélange de musique éthiopienne traditionnelle et d'influences occidentales, essentiellement rock et funk, pour livrer des rythmes hypnotiques. Le son du *krar* se marie harmonieusement avec la voix éblouissante de Genet Assefa.

## ELECTRIC ETHIOPIA

This Ethiopian trio's music is centred on the *krar*, a six-string lyre from Ethiopia. The Krar Collective serves up a savvy mix of traditional Ethiopian jazz and Western influences – essentially rock and funk – to deliver hypnotic rhythms.

**TEMESGEN ZELEKE** lyre *krar*, vièle *masenqo*, chant  
**GENET ASSEFA** chant et danse **GRUMBEGASHAW**  
tambour *kebero*, percussions

13 | AFRIQUE PLURIELLE

Du 18 au 21 mai

Alhambra – Foyer du 2<sup>e</sup> étage  
10, rue de la Rôtisserie – Genève

# ECLAIRAGE SUR DES CULTURES EN PÉRIL



Cette exposition propose une vingtaine de photographies prises par des anthropologues dans différents pays africains. Ces témoignages visuels présentent des communautés méconnues, dont les croyances, les coutumes et les modes de vie sont en proie au changement en raison de l'évolution sociale, économique voire climatique avec laquelle elles doivent composer. Dans cette exposition sont ainsi mis à l'honneur les *Gan* du Burkina Faso, les *Wan*, *Mona*, *Koyaka* et *Yohouré* de Côte d'Ivoire ou encore les *Jiye* du Soudan du Sud.

## SPOTLIGHT ON ENDANGERED CULTURES

This exhibition comprises twenty photographs taken by anthropologists in different African countries. These visual testaments reveal little known communities, whose beliefs, customs and ways of life are undergoing rapid changes due to the social, economic and climatic evolutions surrounding them.

FONDATION CULTURELLE  
MUSÉE BARBIER-MUELLER  
avec le soutien de

VACHERON CONSTANTIN  
Montreurs-Horlogers - Genève depuis 1755

## PARTENAIREA

Alhambra  
SCÈNE CULTURELLE DE LA VILLE DE GENÈVE

MIGROS  
pour-cent culturel

PAYOT  
LIBRAIRIE

AGI  
ACTIVITÉS & LOGIS

monoloco

CHEZ QUIER  
CULTURE

20  
ANNEES

HÔTEL  
CENTRAL  
GENÈVE

UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE  
ACTIVITÉS CULTURELLES

MUSÉE  
BARBIER-MUELLER

## PARTENAIRES MÉDIA

LE COURRIER

MOKAMAG  
L'ACTUALITÉ GÉNÉVAISE

LE PRO  
GRAMME  
CH

Azanya  
L'Agence

mia  
MUSEE BARBIER-MUELLER

afriCultures  
COMPTES CULTURELS.COM

## SOUTIENS

AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



Fonds Culturel Sud  
2020-2021

## EN COULISSE

Programmation **LAURENT AUBERT** Production **SYLVIE PASCHE**  
Administration **NICOLE WICHT** Communication **ALEXIS TOUB-  
HANTZ** Activités pédagogiques et jeune public **ASTRID STIERLIN**  
Stagiaire **CLAIRE CHIAVAROLI** Logistique **SÉBASTIEN CHAPE-  
LIÈRE** Graphisme **TASSILO** Déco **AÏCHA GANDEMA** Equipe de  
l'Alhambra **KARIN, VINCENT, FRED, GUILLAUME, JEAN-YVES,  
JACQUES** Backline **P.N. BACKLINE** Traductions **EMMA JOHNSON**  
Caisse **EMILIE EGGER** Bar **MÓNICA PUERTO** Cuisine africaine  
**MIMIDUMAN** Remerciements spéciaux **ASSANE NDOYE, SYLVAIN  
DARTOY, SERGE SAMBA**



<b>TARIFS CONCERTS</b>	Plein tarif	<b>CHF 35.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 28.-</b>
	Carte 20 ans/20 francs	<b>CHF 15.-</b>

<b>TARIFS SPECTACLE JEUNE PUBLIC</b>	Adulte	<b>CHF 14.-</b>
	Enfant	<b>CHF 8.-</b>
	Carte 20 ans/20 francs	<b>CHF 5.-</b>

<b>TARIFS CINÉMA</b>	Plein tarif	<b>CHF 10.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 8.-</b>

<b>TARIFS STAGE</b>	Plein tarif	<b>CHF 60.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 50.-</b>

<b>ABONNEMENTS</b>	Plein tarif	<b>CHF 90.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 70.-</b>

<b>BILLETTERIE EN LIGNE</b>	www.adem.ch dès le 10 avril
-----------------------------	--------------------------------

<b>BILLETTERIE</b>	<b>SERVICE CULTUREL MIGROS</b> 7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h), dès le 10 avril À la caisse de l'Alhambra, 1h30 avant le début des représentations
--------------------	---

<b>CUISINE</b>	Bar et restauration à l'Alhambra dès 19h Spécialités africaines avec Mimi Douman
----------------	---

<b>LIEUX</b>	<b>ALHAMBRA</b> 10, rue de la Rôtisserie – Genève
--------------	--

<b>PLUS D'INFOS</b>	<b>WWW.ADEM.CH / 022 919 04 94</b>
---------------------	------------------------------------

\* membres ADEM, AMR, AMDATHTRA, SAMEG, amis du Musée Barbier-Müller, professionnels, étudiants, apprentis, AVS/AI, chômeurs, carte côté Courrier